



258046

悲慘世界

(上)

雨 果 著

Bēicǎn Shìjiè



Beicǎnshìjiè

曹思彬 曹磊 节写

广东人民出版社

责任编辑 何剑萍

版面设计 陈汉中

悲 惨 世 界

(上)

[法] 雨 果 著

曹思彬 节写
曹 磊

*

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

850×1163毫米32开本 7.25印张 1插页 151,000字

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

书号10111·1306 定价0.76元

出版说明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成为这一套外国文学名著普及本，目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，并从作品所反映的不同时代，不同社会风貌，不同地理环境，以及不同的生活场景，得以开阔视野，丰富知识，增广见闻。与此同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的能力。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字；又注意到我国读者的语言习惯，使全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

这套名著，第一批共出十种，今后将陆续出版。

承著名作家萧殷同志同意担任这套丛书的顾问。

雨果和他的《悲惨世界》

易 新 农

维克多·雨果（1802—1835）是十九世纪法国浪漫主义文学的杰出代表。雨果的父亲是拿破仑军中的一个军官，帝政时期当了将军，母亲是一个保皇党人。雨果少年时期就爱好文学，并开始写诗，他的一生主要是从事文学活动。雨果生活的时代是法国历史上大动荡、大变革的时期。他经历过法国大革命后的拿破仑称帝、波旁王朝复辟，直至1871年的巴黎公社革命等一系列重大历史事件。雨果一生随着政治形势的变化，其政治观点有过多次的改变，也犯过不少错误，如青年时期曾拥护过保皇党，三十年代后又曾投向过金融资产阶级的七月王朝，发表过拥护王政的演说等。但他毕竟是在法国大革命的影响下成长的，他在政治上是不不断进步的。自1848年起他即转为共和派，并成为坚定的共和主义者。他曾因反对路易·波拿巴的政变，被迫流亡国外十九年之久。他对被压迫的劳动人民也一向抱同情的态度。特别是在他的晚年，他反对资产阶级反动派残酷镇压巴黎公社社员，替公社流亡者辩护，写诗赞扬英勇不屈的公社社员，这是十分难能可贵的。还应当提到的是雨果是中国人民的好朋友，他曾愤怒谴责过英法联军侵略中国、烧

劫圆明园的野蛮罪行，表明他是同被侵略的中国人民站在一起的。但是，雨果终其一生始终是一个资产阶级的民主主义者。当时无产阶级的革命斗争，科学社会主义的思想，马克思主义的革命理论，对于他始终是陌生的。直到死前，他也还只是赞成空想社会主义的概念。贯串于他全部创作的中心思想则是资产阶级的人道主义。

在漫长而多方面的文学活动中，雨果写作了数量繁多的诗歌、戏剧、小说、政论及文艺论著等，对繁荣和发展十九世纪法国文学作出了巨大的贡献，在世界上也产生了积极的影响。在理论上，他通过为他的剧本《克伦威尔》写的长篇序言，提出了积极浪漫主义的文学纲领。在创作上，他以其剧作《欧那尼》的上演，宣告了积极浪漫主义对伪古典主义和消极浪漫主义的胜利。他的著名历史小说《巴黎圣母院》为积极浪漫主义文学增添了一枚硕果。他的其他重要作品还有《东方集》、《惩罚集》、《凶年集》、《历代传说集》等诗集，《国王享乐》、《吕意·布拉斯》等剧本，《悲惨世界》、《海上劳工》、《笑面人》、《九三年》等小说，以及文艺论著《莎士比亚论》等。

长篇社会小说《悲惨世界》发表于1832年，它是雨果的一部代表作。这部作品通过修树枝工人冉阿让的不幸遭遇和女工芳汀母女的悲惨命运，对黑暗的资本主义社会提出了沉痛的控诉，对被压在社会底层的贫苦人民表示了深厚的同情。赤贫的冉阿让由于失业，生活无着，不忍看靠他养活的七个甥儿挨饿，去偷了一个面包，遂以盗窃罪被判刑五年，又因几次越狱未成，一再加刑，他青年入狱，出狱时已是四十六岁了。姐姐及甥儿们都已不知下落，自己还背一个苦役犯的黑名。后因一点过失一再被警吏沙威跟踪追捕。资产阶级法律的残酷暴虐，实在令

人发指。芳汀母女的境遇也说明被压在资本主义社会最底层的贫苦人民生活是何等悲惨。芳汀遭人诱骗遗弃后，在那暗无天日的社会里，连进工厂做工都不得，为了女儿她被迫卖掉头发和门牙，最后沦落为娼妓，在贫病交迫中悲惨地死去。她那寄养在客店主德纳第家中的女儿珂赛特，受尽店主夫妇的残酷剥削和百般虐待，小小年纪就要干很多力所不及的重活，还要经常挨打受饿。通过这些阴森森的画面，作品对吃人的资本主义社会作出了无情的揭露与批判。此书的后半部，作者还围绕共和主义者马吕斯的形象，展开了对七月王朝初期共和主义者革命活动的描写，生动地反映了十九世纪三十年代法国的社会生活，表达了作者可贵的民主主义思想。书中对1832年巴黎人民起义街垒战中迎着枪声高举革命红旗的八十岁老翁马白夫，和冒着弹雨引吭高歌的十一岁流浪儿伽弗洛什英雄形象的生动描绘，特别令人永志难忘。但由于雨果的思想局限，作品流露了仁爱万能，阶级调和的妥协思想。书中雨果虽然无情地揭露了资本主义社会的黑暗与罪恶，但却停留在谴责法律的不公和惩罚太严，未能对资本主义社会制度作出本质的深刻的批判。特别是书中塑造了米里哀主教这一体现基督教博爱精神的“圣人”的形象，提出以“仁慈”、“博爱”作为改良社会、杜绝邪恶的医世良方。作者让冉阿让在米里哀主教的感化下成为“大善人”的一系列情节，来宣扬“仁爱万能”的人道主义思想。冉阿让在成为“主教二世”之后，不仅从此“改恶向善”大行善事，而且在炮火纷飞的革命斗争的最前线以德报怨，私自放走革命的敌人沙威，最后竟然感化了沙威，让他投水自杀来结束对冉阿让的追捕，这就不能不削弱了作品的批判性。在艺术上这部作品结构完整，情节复杂，人物形象动人，语言丰富多彩。它在

作品的奇巧的艺术构思和情节安排，一些场面和气氛的渲染，以及夸张手法的采用和丰富的抒情性诸方面，表现了浪漫主义文学的基本特色，而在社会黑暗的揭露和生活画面的描绘等方面则具有现实主义的倾向。它在艺术上的主要不足之处，是偶然性和“巧合”手法的使用过多，有损于作品的真实性。

目 次

雨果和他的《悲惨世界》·····	易新农 1
------------------	-------

第一部 芳 汀

第一卷 一个正直的人·····	3
一 米里哀先生·····	3
二 克拉华特·····	9
三 主教走访不为人知的哲人·····	11
第二卷 沉沦·····	16
一 步行终日近黄昏·····	16
二 冉阿让·····	21
三 那人醒了·····	25
四 小瑞尔威·····	29
第三卷 在一八一七年内·····	32
一 “金发美人”芳汀·····	32
二 四对四·····	34

三 一场欢乐的欢乐结局·····	35
第四卷 寄托有时便是断送·····	39
一 一个母亲遇见另一个母亲·····	39
二 两副贼脸的初描·····	42
第五卷 下坡路·····	45
一 烧料细工厂发展的历史·····	45
二 马德兰先生·····	47
三 天边隐约的闪电·····	50
四 割风伯伯·····	52
五 大功告成的后果·····	54
六 巴马达波先生的无聊·····	59
第六卷 沙威·····	65
一 休息之始·····	65
二 “冉”怎样变成“商”·····	68
第七卷 商马第案件·····	74
一 斯戈弗莱尔师父的精明·····	74
二 脑海里的风暴·····	77
三 车轮里的棍·····	84
四 散普丽斯姆姆受考验·····	87
五 优待入席·····	90
六 一个拼凑罪状的地方·····	93
七 商马第更莫名其妙了·····	99
第八卷 波及·····	103
一 芳汀幸福了·····	103
二 沙威得意·····	105
三 适合的坟·····	108

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢.....	117
一 一八一五年六月十八日.....	117
二 拿破仑心情愉快.....	119
三 康白鸾.....	122
四 战场上的夜景.....	123
第二卷 战船阿利雍号.....	129
一 24601号变成了9430号.....	129
二 他一锤敲断了脚镣.....	131
第三卷 完成他对死者作出的诺言.....	136
一 两幅完整的人像.....	136
二 人要喝酒，马要喝水.....	133
三 孤苦伶仃的小女孩.....	140
四 珂赛特和那陌生人并排走.....	144
五 接待一个也许是有钱的穷人.....	147
六 德纳第玩弄手法.....	155
七 珂赛特赢得了它.....	162
第四卷 戈尔博老屋.....	164
一 联苦成甘.....	164
二 二房东的发现.....	168
第五卷 无声的狗群在黑夜搜索.....	173
一 曲线战略.....	173
二 寻找出路.....	175

三	哑谜的开始和终结.....	179
四	沙威扑空的经过.....	185
第六卷	小比克布斯.....	190
第七卷	题外的话.....	195
第八卷	坟场接受人们给它的一切.....	198
一	进入修院的门路.....	198
二	割风面临困难.....	201
三	单靠醉酒并不足以保证不死.....	204
四	“不要把卡片遗失了”.....	209
五	答问成功.....	214
六	潜隐.....	216

第 一 部

芳 汀

第 一 卷

一个正直的人

一 米里哀先生

在一八一五年，狄涅的主教是查理·佛朗沙·卞福汝·米里哀先生，他是个七十五岁的老人；从一八〇六年起，他已经就任狄涅区的主教职位。

米里哀先生是爱克斯法院的一个参议的儿子，司法界的贵族。当时法院的官职是可以买的，也可以传给儿子，他的父亲为了要他继承那职位，按照司法界贵族家庭相当普遍的习惯，大约二十岁，就为他完了婚。米里哀先生品貌不凡，虽然身材颇小，但生得俊秀，风度翩翩，谈吐雅致，为人热情；他在青年时代就消磨于交际场所，喜欢和妇女们厮混。一七八九年，法国大革命爆发了，社会动荡，事变叠出，司法界贵族家庭因受到摧毁、驱逐、追捕而东奔西散了，他的家庭也随之破落。米里哀先生逃亡到意大利，妻子因患肺病而死，一个孩子也没有。后来他从意大利回来，在一八〇四年做了白里虐尔的本堂神甫。他当时已经老了，过着深居简出的生活。长期的动荡生活使他大彻大悟，铸就了他一副仁慈的性格。

一八〇四年三月，拿破仑称帝，十二月二日举行了盛大的

加冕礼。米里哀先生当时为了本区的一件事到巴黎去了一趟。他代表他教区的信众们向上级有所陈请，曾经夹在一群显要的人物中，去见过他的舅父斐许红衣主教。一天，皇帝来看斐许红衣主教，米里哀先生正在前厅候见，皇上也恰巧走过。拿破仑看见这位老人用好奇的眼光瞧着他，便转身过来，突然问道：

“瞧我的那位汉子是谁呀？”

“陛下，”米里哀先生说，“您瞧的是一个汉子，我瞧的是一个天子呀！”

皇帝在当天晚上，向红衣主教问明这位本堂神甫的情况。不久以后，米里哀先生意外地得到了被任为狄涅主教的消息。

狄涅在法国南部，属于下阿尔卑斯州，是个贫瘠山区的小城。米里哀没有妻子儿女，身边只有一个比他小十岁的妹子巴狄斯丁姑娘；还有一个和巴狄斯丁同年的保姆，名叫马格洛大娘，她可以说身兼两职：姑娘的保姆和主教的管家。

巴狄斯丁姑娘身材长瘦，性情温厚，样子很好，但不曾有过美丽的时期，是个洁白的圣女。马格洛大娘是个矮、老、白、胖而有气喘病的妇人，整天忙碌不定，操作勤劳。两人和米里哀先生相依为命，一切听候米里哀的命令和摆布。

米里哀到任以后，人们就按照把主教列在次于元帅地位所规定的礼节，把他安顿在主教院里。市长和议长向他作了初次的拜访，而米里哀也向将军和州长作了初次的拜访。部署完了，全城静候主教执行任务。

主教院是座广阔壮丽、用石料建成的大厦，一七二一年狄涅主教亨利·彼惹在前世纪初兴建的。主教的私邸、大小客厅、各种房间、宽敞的院子、苍翠的园子以及具有佛罗棱萨古

代风格的穹窿回廊，一切都具有豪华气派。楼下有一间堂皇富丽的游廊式长餐厅，据说，在一七一四年主教亨利·彼惹曾在这里宴请安白朗亲王兼大主教，以及很多男爵、贵族、修士、神甫等。此外，还有一间医院，和主教堂毗邻。

那医院却是一所狭隘低陋的房子，只有一层楼，带个小小的花园。主教到任三天后，就参观了医院，对病床、设备等等都提了意见。参观完毕，他恭请那位院长到他家里。

谈话是在那间游廊式长餐厅进行的。主教继续详细地向院长先生询问了医院的情况，他沉默了一会，然后把这个厅子周围望了一遍，用眼睛测算了一下，对院长说：

“你们二十六个人住在五、六间小屋子里，而我们这儿三个人，却有六十个人的地方。这里足够容纳二十张病床。你们来住我的房子，我去住您的。”

第二天，那二十六个穷人便安居在主教的府上，主教却搬到医院里去。

米里哀先生没有任何财产，因为他的家在大革命时期破落了。现在米里哀先生以主教身分从政府领得一万五千法郎薪俸。他把那笔款几乎都用在教会津贴、贫寒教师补助、穷人救济各个方面，只为自己留下一千法郎，和两个老妇人的养老金合起来，每年才一千五百法郎，过着自甘淡薄的生活。

他住的房子，是一所只有二层楼的楼房：楼下三间，楼上三间，顶上一层气楼。后面有一个四分之一亩大的园子。两位妇女住在楼上，主教住在楼下。临街的那第一间是他的餐室，第二间是卧室，第三间是经堂。经堂底里，有半间小暖房，仅容一张留待客人寄宿的床。园子里有一间厨房，是原来医院的药房，此外，还有一个牲口棚，养着两头牛。无论两头母牛供